



A Mother's Hear

قلب الأم لأبي القاسم الشابي

The Mother's Heart
By Abul-Qassim Al-Chabbi

الترجمة: محمود عباس مسعود

Translated by: Mahmoud Abbas Masoud

يا أيها الطفلُ الذي، قد كانَ كاللحنِ الجميلِ
والوردةِ البيضاءِ تعبقُ في غياياتِ الأصيلِ
يا أيها الطفلُ الذي، قد كانَ في هذا الوجودِ
فرحاً ينجي فتنةَ الدنيا بمعسولِ النشيدِ

O dear child, whose life was a charming melody,
A pure white rose, wafting its fragrance at colorful sunsets!
O dear child, who so happily lived in this world;
Celebrating life's beauty with your sweet songs.

ها أنتَ ذا قد أطبقتِ جفنيكِ أحلامَ المنونِ
وتطايرتِ زمرُ الملائكِ، حولَ مضجعتِ الأمينِ
ومضتِ بروحكِ للسماءِ، عرائسُ النورِ الحبيبِ
يحملنَ تيجاناً مذهبةً، من الزهرِ الغريبِ

The dreams of death have now tenderly closed your eyelids,
A Host of angels gathered 'round your quiet deathbed;
Nymphs of glorious light carried your soul into heaven,
With golden crowns, of rare flowers fashioned.

ها أنتَ ذا قد جللتكِ سكينَةُ الأبدِ الكبيرِ
وبكتكِ هاتيكِ القلوبُ، وضمك القبرُ الصغيرِ
وتفرقَ الناسُ الذينَ إلى المقابرِ شيعوكِ
ونسوكِ من دنياهمُ، حتى كأنَ لم يعرفوكِ

The mysterious stillness of vast eternity surrounded you,
Hearts wept your departure; the little tomb embraced your body.
People who ushered you to the cemetery soon dispersed,
Later to forget you entirely,
As if never knew you before.

شغلتهُمُ عنكَ الحياةُ وحربُ هذي الكائناتِ
إن الحياةُ وقد قضيتِ قبيلَ معرفةِ الحياةِ
بحرٍ قرارتهُ الردى، ونشيدُ لجتهِ شكاةُ
وعلى شواطئه القلوبُ، تننُ، داميةُ عراةُ
بحرٍ تجيشُ به العواصفُ في العشيّةِ والغداةُ
وتُظلمةُ سحُبِ الظلامِ، فلا سكونَ ولا إياةُ

They forgot you, distracted by life and the struggle for existence,
You have exited this world ere knowing what life is about.

It is a Mighty Ocean: its abysmal depth, death,
The song of its billows, suffering.
By its shores, bleeding and naked hearts wail.
It is a ocean where storms ever rage, evening and morn,
An ocean shrouded by dark clouds; bereft of peace and light.

نسيّتكَ أمواجُ البحيرة والنجومُ اللامعةُ
والبلبلُ الشادي، وهاتيكَ المروجُ الشاسعةُ
وجداولُ الوادي النضير، برقصها وخريرها
ومسالكُ الجبل الصغير، بعشبها وزهورها

Waves of the lake and the glittering stars have forgotten you,
So did the singing nightingale and the stretching meadows.
Murmuring brooks, dancing in the lush valley, no longer
remembered you,
The flowery, hilly green paths, failed to recall you to memory.

حتى الرفاقُ فإنهم، لبثوا مدى يتساؤلون
في حيرة مشبوبة، أين اختفى هذا الأمين؟!
لكنهم علموا بأنك، في الليالي الداجية
حملتك غيلان الظلام، إلى الجبال النائية

Your playmates wondered what happened to you;
Eagerly asked: Where might our faithful friend be now?
Yet, they realized that on a lightless night,
The ghouls of darkness carried you far away, to the remote
mountains.

فنسوكَ مثلَ الناس، وانصرفوا إلى اللهو الجميل
بينَ الخمائل والجداول، والروابي والسهول
ونسوا وداعة وجهك الهادي ومنظرِكَ الوسيم
ونسوا تغنيكَ الجميل بصوتك الحلو الرخيم

Soon, like others, they forgot you too,
Indulging themselves in sportive playfulness
'Midst streams and meadows, hills and pastures.
They forgot the meekness of your innocent face,
Your serene countenance, your gentle mien.
Yea, they forgot the lovely songs
uttered by your soft and sweet voice.

ومضوا إلى المرج البهيج، يطاردونَ طيورهُ
ويزحزونَ صخورهُ، ويعابثونَ زهورهُ
ويشيدونَ من الرمال البيض والحصب النضير
غرفاً وأكواخاً تكللها الحشائشُ والزهورُ

They sought the gladsome fields, chasing birds;
Moving rocks, plucking flowers;
Building rooms and huts of white sand and pebbles,
Patching them with green grasses, tender blossoms.

وينضدون من الربى، بين التضاحك والحبور
طاقات وردٍ آبدٍ، تزرّي بأوراد القصور
يلقونها في النهر، قرباناً لآلهة السرور

فتسيرُ في التيار راقصةً على نغم الخيرِ

Between laughter and joyfulness,
They weave garlands of wild flowers,
Infinitely lovelier than roses grown in palace gardens.
They toss them in the river; a sacrifice to the goddess of gladness.
The current carries them along,
Dancing to the undertone of the rushing waters.

كلُّ نسوكَ ولم يعودوا يذكرونك في الحياة
والدهرُ يدفنُ في ظلام الموتِ حتى الذكرياتُ
إلا فؤاداً ظلَّ يخفقُ في الوجودِ إلى لقاءك
ويودُّ لو بذلَّ الحياة إلى المنيةِ وافتدائكُ

They all forgot you, never remembering you again;
Time buries, even memories, in the gloom of death.
Yes, all forgot, save one lonely heart;
That never ceased to throb in hopes of meeting you again.
A heart that so often wished to have sacrificed its own life,
As an offering to death, so that your life may be spared.

فإذا رأى طفلاً بكاك، وإن رأى شبحاً دعاكُ
يصغي لصوتك في الوجودِ ولا يرى إلا بهاكُ
يصغي لنغمتك الجميلة في خرير الساقية
في رنة المزمار، في لغو الطيور الشادية

Weeping, when seeing a child,
Calling your name, when spotting a phantom.
Listening to your familiar voice in Nature's many voices;
Never relishing a beauty, save your own charm.
It listens to your lovely tune in murmuring brooks,
In doleful strains of flutes
In the chirp and chatter of birds.

في ضجة البحر المجلجل، في هدير العاصفة
في لجة الغابات، في صوت الرعود القاصفة
في نغمة الحمل الوديع، وفي أناشيد الرعاة
بين المروج الخصر، والسفح المجلجل بالنبات

In the sea's mighty roar, the booming of storms,
In the heart of the forest, in resounding thunders
In the soft bleats of gentle lambs, in songs of the shepherds;
Among grassy meadows, amidst green, rolling hills.

في آهة الشاكي وضوضاء الجموع الصاخبة
في شهقة الباكي يوججها نواح النادية
في كل أصوات الوجود، طروبها وكنيبها
ورخيمها وعنيفها، وبغيضها، وحبیبها

In the wistful sighs of the sorrowful, the commotion of the crowds;
In the sobbing cries of distressed souls;
Made more poignant by others' wails.
In every sound uttered or heard; blithesome or grievous,
Mellow or sharp-toned, disagreeable or harmonious.

ويراك في صور الطبيعة، حلوها وذميمها
وحزينها وبهيجها، وحقيرها، وعظيمها
في رقة الفجر الوديع، وفي الليالي الحالمة
في فتنة الشفق البديع، وفي النجوم الباسمة

**It sees you in all forms of nature, sweet and unlovely,
Sad and jovial, insignificant and grand.
In the softness of dawn; the dreamy nights,
The glory of sunsets, the smiling stars.**

في رقص أمواج البحيرة، تحت أضواء النجوم
في سحر أزهار الربيع، وفي تهاويل الغيوم
في لمعة البرق الخفوق، وفي هوي الصاعقة
في ذلة الوادي، وفي كبر الجبال الشاهقة

**It beholds you in dancing waves of the lake,
Beneath the faint light of distant stars.
In the beauty of spring flowers, the sailing clouds.
In flashes of lightning, the clamor of thunderstorm,
In the humbleness of valleys,
And the loftiness of towering peaks.**

في مشهد الغاب الكئيب وفي الورود الغاوية
في ظلمة الليل الحزين، وفي الكهوف العارية
أعرفت هذا القلب في ظلماء هاتيك اللحد
هو قلب أمك، أمك السكرى بأحزان الوجود

**In somber scenes of the timberland, in enchanted roses,
In cheerless darkness of nighttime, in bare caves.
Now, do you know whose heart it is,
That haunts yonder dark graves?
It is the heart of your Mother,
Whom life's sorrows have heavily intoxicated.**

هو ذلك القلب الذي سيعيش كالشادي الضرير
يشدو بشكوى حزنه الداجي إلى النفس الأخير
لا ربة النسيان ترحم حزنه، وترى شقاه
كلا،! ولا الأيام تبلي في أناملها أساه
إلا إذا ضفرت له الأقدار إكليل الجنون
وغدا شقياً ضاحكاً، تلهو بمرآه السنون

**It is a Heart that will live as a blind bard,
Ever caroling his plaintive songs, to the very last breath.
Neither the goddess of forgetfulness takes pity on its grief,
Nor the days soothe its cheerlessness away;
Unless the Fates weave a garland of madness for that heart,
Making it a laughing miserable;
A clown entertaining the years.**

هو ذلك القلب الذي مهما تقلبت الحياة
وتدفع الزمن المدمدم في شعاب الكائنات
وتغنت الدنيا وورد بلبل الغاب الجميل
سيظل يعبد ذكرياتك، لا يمل ولا يميل

It is that faithful heart,
That remains unchanged, ever dwelling on your memories;
Regardless how life's circumstances change,
No matter whether Nature sings,
Or birds of the woods joyfully whistle
That heart remains constant, ever doting on you.

كالأرض تمشي فوق تربتها المسرّة والشباب
والليل والفجر المجتّح، والعواصف والسحاب
والحبّ تنبت في موطنه الشقائق والورود
والموت يحفر أينما، يخطو المقابر والحدود

Like the earth, on which stroll joy and youthfulness,
Like the night, the winged dawn, the gales, the clouds;
The love in whose soil grows anemones and blossoms,
Like the death, that digs graves wherever it roams.

وتمرّ بين فجاجها اللذات حاملة تميذ
سكرى وأشواق الورى، ترنو إلى الأفق البعيد
وتظلّ ترقص للأسى، للهو أشباح الدهور
حتى يوارىها ضباب الموت في وادي الدثور

Pleasures walk its roads, dreaming and swaying,
Inebriated by humanity's longings, gazing into the far horizon;
Ever dancing to sorrow, to entertain eternity's spirits,
Until fogs of death lay it to rest, in the vault of oblivion.

وتظلّ تورق ثم تزهر، ثم ينشرها الصباح
للموت، للشوك الممزق، للجداول، للرياح
بسمات تغر حالم، يفتّر في سهو السرور
وورود روض باسم، يصغي لألحان الطيور

It will ever leaf and bloom;
Morning will unfold its petals
An offering to death, to thorns, to brooks, to the winds.
Sheer smiles of dreamy lips, that part in moments of joy;
Roses of bright gardens that harken to bird songs.

وتظلّ تخفق، ثم تشدو، ثم يطويها التراب
قبّل وأطيّار تغرد للحياة وللشباب
وتظلّ تمشي في جوار الموت أفرّاح الحياة
ويغرد الشحرور ما بين الجماجم والرفات

It will ever throb and sing until buried beneath the sod,
Kisses and birds joyously sing to life and youth.
The joys of life will ever walk close to death,
The songbird will warble among human remains.

والأرض حاملة تغني، بين أسراب النجوم
أنشودة الماضي البعيد، وسورة الأزل القديم

And the dreamy earth will chant amid the countless stars,
Recalling the distant past, celebrating hoary eternity.